

les arts
florissants

● harmonia
mundi

Handel BELSHAZZAR

Les Arts Florissants
William Christie



George Frideric Handel (1685-1759)

BELSHAZZAR

Oratorio in three acts | Oratorio en trois actes (1745)

Libretto by | Livret de Charles Jennens

1.	Overture	2'40	
2.	ACT I. Scene 1	4'28	
	1. Accompagnato ed Arioso (Nitocris)		
	'Vain fluctuating state of human empire!'		
3.	2a. Aria (Nitocris)	4'37	
	'Thou, God most high, and Thou alone'		
4.	2b. Recitative (Nitocris)	1'15	
	'The fate of Babylon, I fear, is nigh'		
	Scene 2		
	3a. Recitative (Nitocris, Daniel)		
	'O much belov'd'		
5.	3b. Air (Daniel)	4'59	
	'Lament not thus, O Queen, in vain!'		
6.	Scene 3	2'27	
	4. Chorus of Babylonians		
	'Behold by Persia's hero made'		
7.	5a. Recitative (Gobrias)	1'27	
	'Well may they laugh, from meagre famine safe'		
	5b. Accompagnato (Gobrias)		
	'Oh memory'		
8.	6. Aria (Gobrias)	3'57	
	'Opprest with never ceasing grief'		
9.	7. Aria (Cyrus)	1'54	
	'Dry those unavailing tears'		
10.	8a. Recitative (Cyrus)	3'59	
	'Be comforted: safe tho' the tyrant seem'		
	8b. Accompagnato (Cyrus)		
	'Methought, as on the bank of deep Euphrates'		
	8bis. Recitative (Cyrus, Gobrias)		
	'Now tell me Gobrias'		
11.	9. Aria (Gobrias)	3'47	
	'Behold the monstrous human beast'		
	10a. Recitative (Cyrus)		
	'Can you then think it strange, if drown'd in wine'		
12.	10b. Aria (Cyrus)	4'09	
	'Great God! who yet but darkly known'		
	11a. Recitative (Cyrus)		
	'My friends, be confident, and boldly enter'		
13.	11b. Chorus	3'28	
	'All empires upon God depend'		
14.	Scene 4	4'54	
	12. Arioso (Daniel)		
	'O sacred oracles of truth!'		
15.	13a. Accompagnato (Daniel)	3'01	
	'Rejoice, my countrymen: the time draws near'		
	13b. Recitative (Daniel)		
	'For long ago'		
	14. Accompagnato (Daniel)		
	'Thus saith the Lord to Cyrus his anointed'		
16.	15. Chorus	4'16	
	'Sing, O ye Heav'ns, for the Lord hath done it'		

1. Scene 5	6'45	10. Scene 2	2'52
16a. Aria (Belshazzar)		27. Chorus	
'Let festal joy triumphant reign'		'Ye tutelard gods of our empire, look down'	
16b. Recitative (Belshazzar, Nitocris)		11. 28. Aria (Belshazzar)	2'35
'For you, my friends, the nobles of my court'		'Let the deep bowl thy praise confess'	
2. 17. Aria (Nitocris)	7'10	12. 29a. Accompagnato and Chorus (Belshazzar)	2'41
'The leafy honours of the field'		'Where is the God of Judah's boasted pow'r?'	
3. 18a. Recitative (Belshazzar, Nitocris)	1'35	13. 29b. Recitative (Belshazzar)	1'45
'It is the custom; I may say, the law'		'Call all our wisemen, sorcerers, Chaldeans'	
4. 18b. Chorus of Jews	2'32	30. Symphonie	
'Recall, O king, thy rash command'		14. 31a. Recitative (Belshazzar)	2'12
5. 19a. Recitative (Nitocris, Belshazzar)	1'18	'Ye sages, welcome always to your king'	
'They tell you true; nor can you be to learn'		31b. Trio (Wisemen)	
6. 19b. Duet (Nitocris, Belshazzar)	4'45	'Alas! too hard a task the king imposes'	
'O dearer than my life, forbear'		32a. Chorus	
7. 20. Chorus of Jews	6'08	'O misery! O terror! hopeless grief!'	
'By slow degrees the wrath of God to its meridian height ascends'		15. 32b. Recitative (Nitocris, Belshazzar)	2'58
8. ACT II. Scene 1	6'33	'O king, live for ever!'	
21. Chorus		32c. Recitative (Belshazzar)	
'See, from his post Euphrates flies!'		'Art thou that Daniel, of the Jewish captives?'	
22. Semichorus		33. Aria (Daniel)	
'Why faithless river dost thou leave'		'No: to thyself thy trifles be'	
23. Semichorus		16. 34. Accompagnato (Daniel)	3'54
'Euphrates hath his task fulfil'd'		'Yet to obey his dread command'	
24. Chorus		35. Accompagnato (Daniel)	
'Of things on earth, proud man must own'		'Thou, O King, hast lifted up thyself'	
9. 25a. Recitative (Cyrus)	6'07	36. Recitative (Nitocris)	
'You see, my friends, a path into the city'		'O sentence too severe! and yet too sure!'	
25b. Aria (Cyrus)		17. 37. Aria (Nitocris)	6'22
'Amaz'd to find the foe so near'		'Regard, O son, my flowing tears'	
26. Chorus of Persians			
'To arms, to arms, no more delay'			

1. Scene 3	5'16
38a. Aria (Cyrus)	
'O God of truth! O faithful guide!	
38b. Recitative (Cyrus)	
'You, Gobrias, lead directly to the palace'	
2. 39. Chorus	4'57
'O glorious prince! thrice happy they'	
3. ACT III. Scene 1	4'42
40a. Aria (Nitocris)	
'Alternate hopes and fears distract my mind'	
40b. Recitative (Nitocris, Daniel)	
'Fain would I hope. Is there not room to hope?'	
4. 41a. Aria (Daniel)	3'26
'Can the black Æthiop change his skin?'	
41b. Recitative (Nitocris, Arioch, Messenger)	
'My hopes revive, here Arioch comes: by this'	
5. 42. Chorus of Jews	1'29
'Bel boweth down! Nebo stoopeth!'	
6. Scene 2	2'05
43. Aria (Belshazzar)	
'I thank thee, Sesach, thy sweet pow'r'	
44. A martial Symphony	
7. Scene 3	2'23
45a. Aria (Gobrias)	
'To pow'r immortal my first thanks are due'	
45b. Recitative (Cyrus)	
'Be it thy care, good Gobrias, to find out'	

8. 46. Aria (Cyrus)	2'20
'Destructive war thy limits know'	
9. 47a. Duett (Nitocris, Cyrus)	5'58
'Great victor, at your feet I bow'	
47b. Recitative (Cyrus, Daniel)	
'Say, venerable prophet, is there ought'	
10. 48. Soli and Chorus (Nitocris, Gobrias, Daniel)	1'38
'Tell it out among the heathen, that the Lord is King'	
11. 49. Accompagnato (Cyrus)	1'37
'Yes, I will build thy city, God of Israel'	
12. 50. Anthem (Daniel, Nitocris, Chorus)	7'00
'I will magnify Thee, O God my king'	

BELSHAZZAR, King of Babylon | *roi de Babylone* **Allan Clayton**

NITOCRIS, Mother of Belshazzar | *mère de Balthazar* **Rosemary Joshua**

CYRUS, Prince of Persia | *prince de Perse* **Caitlin Hulcup**

DANIEL, a Jewish Prophet | *un prophète juif* **Iestyn Davies**

GOBRIAS, an Assyrian Nobleman | *un noble assyrien* **Jonathan Lemalu**

ARIOCH, a Babylon Lord | *un seigneur babylonien* **Jean-Yves Ravoux**

MESSANGER | *un messenger* **Geoffroy Buffière**

WISEMEN | *sages* **Thibaut Lenaerts, Michael-Loughlin Smith, Damian Whiteley**

Les Arts Florissants
William Christie *direction*

Choir / Chœur

Sopranos Solange Anorga, Nicole Dubrovich, Maud Gnidzaz, Brigitte Pelote,
Isabelle Sauvageot, Virginie Thomas, Sheena Wolstencroft, Leila Zlassi

Mezzo-sopranos Alice Gregorio, Stéphanie Leclercq, Violaine Lucas

Countertenors / Contre-ténors Jean-Paul Bonnevalle, Bruno Le Levreur, Yann Rolland

Tenors / Ténors Édouard Hazebrouck, Thibaut Lenaerts, Nicolas Maire,
Jean-Yves Ravoux, Bruno Renhold, Michael-Loughlin Smith

Basses Justin Bonnet, Geoffroy Buffière, Laurent Collobert, Christophe Gautier,
Julien Neyer, Damian Whiteley

Chorus master / préparation du chœur François Bazola

Orchestra /Orchestre

Violins / Violons Florence Malgoire (violin solo / violon solo),
Catherine Girard, (second violin solo / second violon solo),
Roldán Bernabé*, Jean-Paul Burgos, Bernadette Charbonnier,
Myriam Gevers, Sophie Gevers-Demoures, Guya Martinini,
Valérie Mascia, Martha Moore, Christophe Robert, Michèle Sauvé,
Isabel Serrano, Sayaka Shinoda*, Maia Silberstein, Satomi Watanabe

Violas / Altos Galina Zinchenko, Simon Heyerick, Lucia Peralta,
Jean-Luc Thonnerieux

Cellos / Violoncelles David Simpson (bc), Elena Andreyev, Paul Carliz, Brigitte Crépin,
Pauline Lacambra*, Alix Verzier

Double basses / Contrebasses Jonathan Cable (bc), Joseph Carver, Michael Greenberg

Oboes / Hautbois Pier Luigi Fabretti, Machiko Ueno

Bassoons / Bassons Claude Wassmer, Philippe Miqueu

Trumpets / Trompettes Jean-François Madeuf, Gilles Rapin

Timpani / Timbales Marie-Ange Petit

Theorbo / Théorbe Brian Feehan (bc)

Harpsichord, organ / Clavecin, orgue Béatrice Martin (bc)

Répétiteur Paolo Zanzu

* Arts Flo Junior
(bc) : basso continuo

This recording includes the participation of three young musicians from the 'Arts Flo Juniors' programme, a teaching initiative which gives an opportunity to students from music college to come and join the ranks of the orchestra, offering them a unique educational experience based on practical involvement.

Cet enregistrement accueille trois jeunes musiciens dans le cadre du programme "Arts Flo Juniors", une initiative pédagogique qui offre la possibilité à de jeunes étudiants de conservatoire de venir s'ajouter aux rangs de l'orchestre et d'y vivre une expérience pédagogique basée sur la pratique.

Synopsis

PREMIER ACTE

En 586 avant notre ère, Nabuchodonosor a ruiné Jérusalem, pillé le temple de Salomon et emmené le peuple d'Israël en captivité en Assyrie. Déjà le prophète Daniel lui prédisait la ruine imminente de son empire. Puis, sur le trône de Babylone, le faible Balthazar a succédé à son père, le brillant Nabuchodonosor...

Dans le palais de Balthazar, sa mère Nitocris médite sur le destin fragile des empires [page 1] et s'en remet à Dieu dans une prière [2-3]. Elle confie son inquiétude au prophète juif Daniel [4]. Celui-ci lui rappelle que Dieu est juste et l'encourage à demeurer ferme dans sa vertu [5]. Pourtant, Babylone est déjà encerclée par l'armée perse. Tandis que, du haut des remparts, les Babyloniens se moquent des assaillants [6], le prince perse Cyrus promet au malheureux Gobrias de venger la mort de son fils grâce aux stratagèmes que lui inspirent les songes envoyés par Dieu [7-9]. Le seigneur des Juifs lui a ordonné de libérer son peuple et lui a indiqué un moyen de surmonter les puissantes défenses de la ville : assécher l'Euphrate, dont le cours traverse Babylone [10]. Cyrus décide de mettre ce projet à exécution la nuit même, pendant la fête consacrée au dieu du vin Sésach au cours de laquelle les Babyloniens s'enivreront et abandonneront toute vigilance [11-13]. Chez lui, plongé dans le Livre sacré [14], Daniel exhorte les Juifs rassemblés à s'en remettre aux prophéties d'Isaïe et de Jérémie et leur prédit la fin de leur captivité et le retour à Jérusalem. Il désigne Cyrus comme l'instrument choisi par Dieu pour leur libération [15-16].

DEUXIÈME ACTE

Au palais, une fête splendide se prépare, selon l'ancienne coutume que condamne Nitocris [1]. Outrée par la frénésie de son fils, elle ne parvient guère à enrayer la débauche qui s'empare des Babyloniens [2]. Pour humilier les Juifs et leur imposer son caprice, Balthazar décide de boire dans les vases sacrés pris au temple de Jérusalem et les envoie chercher, mettant sa mère au désespoir [3-7].

Aux portes de la ville, l'Euphrate, qui la protégeait, s'est tari [8]. Cyrus ordonne à ses troupes d'entrer dans Babylone en passant par le lit du fleuve [9]. Dans le palais, l'ivresse a gagné tous les assiégés qui chantent le plaisir et la splendeur de leurs divinités païennes [10]. Une coupe sacrée à la main, Balthazar raille l'indifférence du Dieu de Judée [11]. Une main mystérieuse apparaît alors au roi sacrilège. Que signifient les caractères qu'elle trace sur le mur avant de disparaître ? [12] Empli d'effroi, Balthazar fait venir sages et devins [13] : aucun ne parvient à déchiffrer le sens du message [14]. Nitocris en appelle alors à Daniel [15]. Le prophète captif interprète sans difficulté la sentence divine : Mene, Tekel, Upharsin – compté, pesé, divisé. Dieu a compté les jours du règne de Balthazar, a pesé sa valeur et l'a trouvée négligeable : il divisera son immense empire [16]. Il ne reste plus à Nitocris qu'à supplier Balthazar de se repentir [17].

TROISIÈME ACTE

Pénétrant dans la ville, Cyrus prend immédiatement la population babylonienne sous sa protection et demande à ses troupes de lui livrer le tyran [1-2].

Au palais, Nitocris est torturée par l'impiété et la débauche de son fils [3]. Daniel doute que Balthazar se repente jamais [4-5] et, en effet, le roi noie sa frayeur dans le vin et les blasphèmes avant de s'élancer avec ses hommes pour affronter les Perses. Balthazar est tué lors du combat [6]. Fort de sa victoire, Cyrus convoque Nitocris et Daniel [7-8]. À la mère frappée par la fin déplorable de son fils, il remet le trône de Babylone [9]. À Daniel, il annonce la libération du peuple d'Israël ainsi que la reconstruction de Jérusalem et de son temple [10-12].

“Une noble pièce, en vérité”

L'oratorio de Haendel *Belshazzar* fut créé au King's Theatre de Londres le 27 mars 1745. On ne peut comprendre cet événement sans le replacer dans le contexte de la carrière de Haendel au cours des années 1740. C'est en février 1741 qu'est donnée la dernière représentation d'un opéra italien du compositeur, presque exactement trente ans après ses débuts dans le genre. De retour à Londres après une saison de concerts à Dublin en 1741-1742, Haendel inaugure un nouveau cycle avec la création d'oratorios anglais à Covent Garden en février et mars 1743, profitant à la fois du Carême où le théâtre est interdit, et du succès rencontré par *Samson*, oratorio écrit au cours de l'été 1741 avant son départ pour Dublin. On ne connaît pas de manière certaine les dispositions de Haendel à cette époque envers l'opéra italien, genre qui a jusqu'ici mobilisé son énergie créatrice : probablement avait-il envie d'explorer de nouveaux territoires, sans pour autant imaginer la place prépondérante qu'allait prendre l'oratorio anglais dans son œuvre.

Il n'y a aucun doute, en revanche, sur la dégradation de ses relations avec les responsables de la troupe d'opéra italien installée au King's Theatre à Haymarket. Pendant l'été 1743, Haendel est soumis à de très fortes pressions de leur part et de celle de mécènes aristocrates désireux de voir créés de nouveaux opéras. Mais Haendel refuse les offres généreuses qui lui sont faites et présente en toute indépendance une nouvelle saison d'œuvres anglaises à Covent Garden, avec deux nouvelles partitions d'importance : l'une biblique, *Joseph et ses frères*, l'autre profane, *Semele*, représentée “à la manière d'un oratorio”.

À la fin de la saison 1743-1744, la troupe d'opéra italien est dans un tel état de faillite artistique, financière et administrative qu'aucun nouveau projet n'est plus envisageable pour la saison suivante. Haendel réagit alors en reprenant le King's Theatre pour la saison 1744-1745, annonçant cette fois-ci des œuvres anglaises, programmées au rythme d'une saison d'opéra, avec vingt-quatre représentations dès l'automne 1744 (au lieu des douze représentations que comptaient chacune de ses saisons précédentes à Covent Garden). Si son répertoire est désormais suffisamment riche en œuvres anglaises susceptibles d'être reprises, il lui faut aussi en produire de nouvelles. Aussi compose-t-il durant l'été 1744 deux partitions majeures, associant à nouveau une pièce profane et une pièce sacrée : *Hercules* en juillet-août 1744, suivi immédiatement de *Belshazzar*.

La saison promise commence le 3 novembre avec une reprise de *Deborah*, devant un public clairsemé. Ces premières semaines désastreuses, dues sans doute au fait qu'une grande partie du public n'est pas encore “en ville”, souffrent aussi très probablement de l'opposition virulente des amateurs d'opéra italien déçus. Après un appel de soutien publié dans les journaux et signé par Haendel lui-même, la saison reprend : *Hercules* est créé au début de l'année (c'est la période où sont habituellement présentés les nouveaux opéras au public), puis *Belshazzar*, à la mi-Carême, qui sera donné deux fois, les 27 et 29 mars, suivies d'une troisième représentation après Pâques, le 23 avril, pour clôturer la saison. Sur les vingt-quatre représentations prévues, seize auront finalement lieu : Haendel retournera désormais à Covent Garden pour de courtes saisons au moment du Carême. La vie artistique à Londres étant perturbée par la rébellion jacobite de 1745-1746, *Belshazzar* devient le dernier événement d'un cycle ambitieux de grands oratorios écrits entre 1743 et 1745.

Les circonstances de la composition de *Belshazzar* sont singulièrement bien documentées par une série de lettres échangées entre Haendel et son librettiste Charles Jennens. En juin 1744, Haendel ébauche ses projets pour la saison à venir, et va jusqu'à préciser les noms des chanteurs qu'il pressent pour les rôles principaux de *Belshazzar* : “Comme vous me faites l'honneur d'encourager mes entreprises musicales, et même de les promouvoir avec une gentillesse particulière, je prends la liberté de vous importuner avec le récit des engagements que j'ai conclus à ce jour. J'ai réservé la maison d'opéra au Haymarket et engagé comme chanteurs la Signorina Francesina (Nitocris), Miss Robinson (Cyrus), Beard (Belshazzar), Reinhold (Gobrias), Mr Gates et ses garçons, quelques-uns des meilleurs choristes des chœurs, et j'ai bon espoir que Mrs Cibber (Daniel) accepte de chanter pour moi.”

Le 19 juillet, Haendel accuse réception du livret pour le premier acte. Alors en plein travail pour *Hercules*, il ne débute la composition de *Belshazzar* que le 23 août, ayant déjà reçu à cette date le texte du deuxième acte. Le 10 septembre, la composition des deux premiers actes est terminée, mais Jennens ayant tardé à lui envoyer le livret du troisième acte, la partition ne sera achevée que le 23 octobre 1745, onze jours seulement avant le début des représentations au King's Theatre. Elle subira encore diverses modifications, ainsi qu'un remaniement de dernière minute, Mrs Cibber étant tombée malade. On peut cependant estimer que l'œuvre acquiert sa première forme "définitive" à ce moment-là. Haendel retravaillera la partition quelque trois années plus tard, sans doute dans l'espoir de reprises, mais elle ne sera finalement pas jouée avant 1751. Si Haendel fait à cette occasion de nouvelles révisions et rajoute des airs destinés au castrat Gaetano Guadagni dans le rôle de Cyrus, la forme générale de la partition de 1745 reste inchangée.

La saison de 1751 est importante d'un point de vue biographique : c'est la dernière grande année productrice de Haendel avant que la cécité ne vienne entraver toutes ses activités. Déjà, la création de son nouvel oratorio *Jephtha* est retardée en raison de ses problèmes de vue et ne peut être maintenue dans la saison. Les pièces supplémentaires destinées à *Belshazzar* sont donc parmi les dernières œuvres qu'il ait composées. Le présent enregistrement intègre certaines des révisions apportées par Haendel pour les représentations de 1751, dont l'air de Daniel "Lament not thus" (écrit en 1745 mais coupé avant la première), les nouvelles versions du chœur "O glorious prince" et le récitatif accompagné de Cyrus "Yes, I will build thy city". Après avoir reçu le texte de l'acte II, Haendel écrit à Jennens dans une lettre datée du 13 septembre 1744 :

"J'ai éprouvé les plus grandes joies à mettre en musique votre très excellent oratorio, et j'en suis encore fort épris. C'est une noble pièce, en vérité, très élevée et singulière ; elle m'aura suggéré des expressions, et inspiré des idées très particulières, ainsi que bien des chœurs magnifiques."

L'enthousiasme de Haendel transparait dans la très haute qualité d'inspiration de la musique qu'il compose pour *Belshazzar*. La force dramatique du livret n'y est sans doute pas pour rien. L'histoire de Balthazar présentée dans le *Livre de Daniel* est l'un des récits les plus vivants de la version autorisée de la Bible anglaise. Tous les éléments favorables à l'oratorio dramatique y sont réunis : une ligne narrative forte centrée sur le festin au cours duquel le roi blasphème en buvant dans les coupes sacrées provenant du temple de Jérusalem, festin interrompu par l'apparition de la main traçant sur le mur trois mots avertissant Balthazar de sa chute imminente. L'histoire fournit un matériau propice à des effets musicaux forts et à une vive caractérisation, tant pour les portraits des protagonistes que pour la situation scénique que constitue le festin. Les prophéties éloquentes de Daniel (appelé par la reine, selon l'histoire, pour interpréter l'écriture sur le mur après les vaines tentatives des experts royaux) sont, en elles-mêmes, presque opératiques dans leur épanchement lyrique.

Jennens utilise la narration biblique du festin et le rôle de Daniel dans l'interprétation des écritures mystiques comme base pour la seconde partie de *Belshazzar*, puisant chez Hérodote et Xénophon un matériel historique qui lui permet d'élargir le contexte dramatique du festin. La version étendue de la première partie, tout en introduisant les personnages principaux (Balthazar, Daniel et Nitocris, mère du roi), dessine l'arrière-plan historique qui manque au *Livre de Daniel*. Au début de l'oratorio, Cyrus, prince perse, assiège Babylone. Grâce à des informations topographiques fournies par son allié Gobrias, un noble assyrien désireux de venger son fils que Balthazar avait tué, Cyrus va détourner le cours de l'Euphrate afin que son armée puisse entrer dans la ville (en passant par le lit asséché du fleuve). Il obtient également le soutien des Juifs pour cette initiative, fort de l'interprétation par Daniel d'une prophétie du *Livre d'Isaïe* le désignant comme leur libérateur. Tandis que les Babyloniens prennent part au festin, les Perses sont déjà prêts à entrer dans la ville ; la défaite finale de Balthazar dans la troisième partie, expédiée en un seul vers dans le *Livre de Daniel*, est ainsi pleinement expliquée dans l'oratorio.

Jennens conserve toute la vivacité de l'histoire, offrant ici à Haendel l'un de ses meilleurs livrets d'oratorio : il est véritablement "noble, élevé et singulier". C'est aussi un livret idéal pour l'oratorio dramatique anglais que développe Haendel (donné sur les scènes de théâtre sans pour autant être mis en scène). L'œuvre qui en résulte sera, avec *Samson*, l'une de ses plus grandes réussites du genre. *Belshazzar*, à plusieurs points de vue, est un extraordinaire exemple de ce "théâtre de l'imagination" dans lequel le contenu est parfaitement adapté au genre. Selon les conventions de l'époque, le livret n'aurait pas pu donner lieu à une mise en scène d'opéra, car les chœurs incarnaient non pas un seul peuple, mais tour à tour Babyloniens, Juifs, Mèdes et Perses.

Nous ignorons dans quelle mesure les chanteurs jouaient (ou non) de manière formalisée l'action au cours de ces représentations, mais nous savons qu'il était essentiel dans les concerts organisés par Haendel que le public eût le texte entre ses mains, et qu'il y trouvât aussi bien des descriptions de décors que des indications dramatiques. Le premier chœur, par exemple, ouvre la troisième scène du premier acte en décrivant :

"Le Camp de Cyrus devant Babylone. Une vue de la ville, traversée par l'Euphrate. Un chœur de Babyloniens sur les remparts raille Cyrus prêt à s'engager dans une entreprise impraticable."

La scène centrale du deuxième acte nous conduit dans :

"Une salle de banquet, ornée de représentations des dieux babyloniens. Balthazar, ses épouses, concubines et seigneurs, buvant dans les coupes sacrées du Temple de Jérusalem, chantent les louanges de leurs dieux."

puis lorsque Balthazar s'apprête à boire :

"Une main apparaît, qui écrit sur le mur lui faisant face ; il la voit, pâlit de frayeur, laisse tomber sa coupe de vin, retombe sur son siège, tremblant des pieds à la tête, et ses genoux s'entrechoquent."

La "Main" n'est pas visible pour les courtisans et doit leur être montrée par Balthazar : *"laquelle, tandis qu'ils la regardent stupéfiés, finit d'écrire et disparaît."*

Comme on peut le comprendre à partir de ces citations, *Belshazzar* requiert une grande caractérisation musicale tant pour les chœurs que dans les récitatifs et airs des personnages principaux : dans le rôle des Babyloniens, le chœur commence par se gausser de Cyrus depuis les remparts, puis jouera, un peu plus tard, au cours du festin, un rôle actif dans le développement du drame. Il n'est pas étonnant que l'oratorio contienne des pages chorales dont la maîtrise narrative et la variété sont parmi les plus remarquables de Haendel, tels "By slow degrees", "See, from his post Euphrates flies", ainsi que des pièces de caractère comme l'exubérant "Ye tutelar gods", où le chœur incarne musicalement les célébrations païennes. De même, dans les airs et récitatifs, composés pour un plateau de chanteurs d'exceptionnelle qualité, Haendel se délecte de chaque détail que propose le texte pour broser des caractères saisissants : un Balthazar crâne et bravache, le charisme prophétique de Daniel, l'autorité pragmatique de Cyrus ou encore la sollicitude maternelle de Nitocris. Les "expressions" et "idées" auxquelles Haendel se réfère dans sa lettre à Jennens sont l'occasion, pour le librettiste et le compositeur, de donner le meilleur d'eux-mêmes : c'est là l'un de ses oratorios les plus riches et les plus réussis sous tous ses aspects.

DONALD BURROWS
Traduction : Elena Andreyev

Synopsis

ACT ONE

In the year 586 BC, Nebuchadnezzar sacked Jerusalem, pillaged the temple of Solomon and led the people of Israel into captivity in Assyria. He was succeeded by his weak son Belshazzar. The prophet Daniel had already predicted the imminent ruin of his brilliant father's empire...

In the palace of Belshazzar, his mother Nitocris reflects on the fragile destiny of empire [track 1] and turns to God in prayer [2-3]. She confesses her fears to the Jewish prophet Daniel [4] who counsels her to trust in God's divine justice and to remain steadfast in her virtue [5]. However, Babylon has already been surrounded by the Persian army. While the Babylonians mock their assailants from the ramparts [6], the Persian prince Cyrus promises the unhappy Gobrias to avenge the death of his son. A plan sent to him by God in a dream [7-9] has revealed the means of overcoming the city's powerful defences and liberating his people by draining dry the river Euphrates, the route of which runs through Babylon [10]. Cyrus decides to put the plan into action that very night during the feast devoted to Sesach, the god of wine, while the Babylonians are indulging in drunken revels and leaving themselves open to attack [11-13]. At his house, Daniel is immersed in the study of the sacred texts of Isaiah and Jeremiah [14], and calls on the assembled Jews to trust these prophecies which foretell the end of their captivity and their return to Jerusalem. He announces Cyrus as the people's liberator, anointed by God [15-16].

ACT TWO

In the palace, in accordance with ancient custom, a magnificent feast is being prepared. Nitocris is appalled [1]. Outraged by her son's riotous excesses she tries unsuccessfully to moderate the debauchery that possesses the Babylonians [2]. To humiliate the Jews and to indulge his capricious nature, Belshazzar boasts that he will drink from the sacred vessels taken from the temple of Jerusalem and calls for them to be brought to him, throwing his mother into despair [3-7].

The Euphrates has now run dry and no longer protects the city [8]. At the gates Cyrus orders his troops to enter Babylon by means of the river bed [9]. In the palace, the besieged Babylonians are lost in drunken revels and sing of pleasure and the splendour of their pagan gods [10]. A sacred cup in his hand, Belshazzar scoffs at the God of Judah [11]. At that moment a mysterious hand appears before the sacrilegious king and traces words on the wall before disappearing [12]. Filled with terror the king calls for his wise men and soothsayers [13] but none can make sense of the message [14]. Nitocris sends for Daniel [15]. The captive prophet interprets with ease the divine judgement: Mene, Tekel, Upharsin – counted, weighed, divided – which is to say the days of Belshazzar's reign are numbered and his rule ended. He has been weighed in the balance and found wanting: his immense empire is to be divided between the Medes and the Persians [16]. In desperation, Nitocris begs her son to repent before it is too late [17].

ACT THREE

Entering the city, Cyrus takes the Babylonian population under his protection and calls on his troops to deliver the tyrant Belshazzar to him [1-2].

In the palace Nitocris, fearing the predicted repercussions of her son's impious debauchery, is tortured by her hopes that her son might repent [3]. Daniel fears there is no hope for Belshazzar's conversion [4-5] and indeed the King, continuing to drink and blaspheme, rushes with his men emboldened by the wine to confront the Persians. Belshazzar is killed in the ensuing battle [6]. Fresh from his victory, Cyrus summons Nitocris and Daniel [7-8]. She, stricken by the deplorable death of her son, is comforted by Cyrus who assures her of her continuing position as queen [9]. To Daniel he announces the liberation of the people of Israel and the reconstruction of Jerusalem and its temple [10-12].

'It is indeed a noble piece'

Handel's oratorio *Belshazzar* received its first performance at the King's Theatre in London on 27 March 1745, an event that has to be understood in the context of the composer's career in the 1740s. In February 1741 he had given his last Italian opera performance in London, almost exactly thirty years after his first. On his return to London after a season of concert performances in Dublin in 1741-42, he set a new pattern by giving English oratorios at Covent Garden theatre during February and March 1743, taking advantage of the nights during Lent when no plays could be performed at the theatre, and achieving success with *Samson*, an oratorio score that he had drafted in the summer of 1741 before he left for Dublin. We cannot be sure of his attitude at this time to the genre of Italian opera which had formerly dominated his creative energies: most likely, he wanted to move into new areas though he may not then have seen English oratorio as the path for his long-term artistic endeavour.

There is no doubt, however, about his attitude to the managers of the current Italian opera company at London's established opera house, the King's Theatre in the Haymarket. In the summer of 1743 he was put under pressure by these managers and their aristocratic supporters to compose operas for them, and he gave considerable offence by declining the generous offers made to him. Instead he responded by independently presenting another season of English works at Covent Garden in 1744 with two major new scores: the biblical *Joseph and his Brethren* and the secular *Semele*, performed 'after the manner of an oratorio'.

By the end of the 1743-44 season the Italian opera company was in a state of artistic, financial and managerial collapse and it was clear that no further performances would be possible for the following season. Handel's response was to take the King's Theatre himself for 1744-45 and to announce performances of English works in a programme that would span a period of the year comparable to a complete opera season, with twenty-four performances beginning in the autumn of 1744. (His previous Covent Garden seasons had each comprised twelve performances.) By this time he had a viable repertory of English works that could be revived, but new ones would also be needed. In the summer of 1744 he composed two major scores, once again pairing a secular topic with a biblical one. *Hercules* was drafted in July-August 1744, followed immediately by *Belshazzar*.

His promised season began on 3 November with a revival of *Deborah*, and the first weeks were a disaster because of small audiences: it was claimed that many people were not yet 'intown', but there is also good evidence of active opposition from resentful supporters of Italian opera. After a personal appeal by Handel in the newspapers, the season was resumed: *Hercules* was performed early in the new Year (the time when new operas also were usually introduced) and *Belshazzar* followed in the middle of the Lenten period. The latter received two performances, on 27 and 29 March, then a further one after easter on 23 April, which ended the season. Handel had given sixteen nights out of his planned twenty-four: thereafter he returned to Covent Garden and to shorter seasons at the Lenten period, but in any case all public entertainments in London were disrupted in the short term by the Jacobite rebellion in 1745-46. As it turned out, *Belshazzar* was the last event in an ambitious cycle of Handel's large-scale oratorios during 1743-45.

The composition of *Belshazzar* is unusually well documented in a series of letters between Handel and the librettist Charles Jennens. In June 1744 Handel outlined his plans for the season, including the names of the singers for which the principal roles in *Belshazzar* were written:

'As you do me the Honour to encourage my Musical Undertakings, and even to promote them with a particular Kindness, I take the Liberty to trouble you with an account of what Engagement I have hitherto concluded. I have taken the Opera House in the Haymarketh, engaged, as Singers, Signorina Francesina [Nitocris], Miss Robinson [Cyrus], Beard [Belshazzar], Reinhold [Gobrias], Mr Gates with his Boyes's and several of the best Chorus Singers from the Choirs, and I have some hopes that Mrs Cibber [Daniel] will sing for me.'

On 19 July he wrote that he had received the libretto for the first Act. At the time he was in the midst of writing *Hercules*, so he did not begin the composition of *Belshazzar* until 23 August, by which time he had also received the text of Act two. By 10 September the score was completed so far, but there was a delay before he received Act three from Jennens and Handel finished the draft score on 23 October, only eleven days before his performances began at the King's Theatre.

The score underwent various revisions before performance and a last-minute re-arrangement because Mrs Cibber fell ill, but a definitive form of the work for 1745 can be established. He reworked the score about three years later, probably expecting to revive the oratorio then, but it was not performed again until 1751, when Handel made further revisions, including new music for the castrato Gaetano Guadagni in the role of Cyrus; the main outline of the 1745 score was not altered, however. The 1751 season is biographically important, nevertheless, because this was the last year in which Handel could write a substantial amount of new music before his activities were curtailed by blindness. Even so, his new oratorio for that year, *Jephtha*, was delayed by difficulties with his sight and could not be included, so the new music for *Belshazzar* was among the last that Handel composed. The present recording incorporates some of the revisions to *Belshazzar* that Handel performed in 1751, including Daniel's aria '*Lament not thus*' (part of the original score but cut before the 1745 performances), and the later versions of the chorus '*O glorious prince*', Cyrus' *accompagnato* recitative '*Yes, I will build thy city*'.

In a letter to Jennens on 13 September 1744, after receiving the text of Act two, Handel wrote:

'Your most excellent Oratorio has given me great Delight in setting it to Music and still engages me warmly. It is indeed a Noble Piece, very grand and uncommon; it has furnished me with Expressions, and has given me Opportunity to some very particular Ideas, besides so many great Chorus's.'

We can hear the results of his enthusiasm in the high quality of the music for *Belshazzar*, and an important contributory factor for this must have been the dramatic quality inherent in the libretto. The story of *Belshazzar* as presented in the *Book of Daniel* is one of the liveliest narratives in the Authorised version of the English Bible. All the elements suited to dramatic oratorio are present in the biblical account: there is a strong storyline centring on the feast itself, at which the king blasphemously drinks from the sacred vessels taken from the temple in Jerusalem, and which is broken up by the apparition of a hand that writes on the wall, warning *Belshazzar* of his impending downfall. The story provides material for strong musical gestures and characterisation, both in the portrayal of the leading human protagonists and in the scenic situation of the feast. Furthermore, the eloquent prophetic utterances of Daniel (who, so the story goes, was sent for by the Queen to interpret the writing on the wall when the royal experts had failed) are almost operatic in their lyrical outpourings, even as they stand in prose.

Using the biblical narrative of the feast and Daniel's role in interpreting the mystic writing as the basis for Part Two of *Belshazzar*, Jennens drew on Herodotus and Xenophon for surrounding historical material to put the feast into a wider dramatic context. The extended first part of the oratorio, as well as introducing the main characters (*Belshazzar*, Daniel and Nitocris the king's mother), sets the background that is missing from the *Book of Daniel*. At the beginning of the oratorio Cyrus, a Persian prince, has laid siege to the city of Babylon. Using topographical information provided by his ally Gobrias, a disaffected Assyrian nobleman, Cyrus diverts the river Euphrates so that his army is able to enter the city on the dried-up bed of the river. He also gains the support of the Jews for his enterprise, encouraged by Daniel's interpretation of a prophecy from the *Book of Isaiah* which named Cyrus as their deliverer. Thus, while the Babylonian feast is proceeding, the Persians are already set to enter the city; the final defeat of *Belshazzar* in Part Three, which is dismissed in a single verse in the *Book of Daniel*, is fully explained in the oratorio.

Jennens retained the vividness of the story and gave Handel one of his best oratorio libretti: it was indeed '*noble, grand and uncommon*'. It was also ideal for the genre of English dramatic oratorio – unstaged, but performed in the theatre – that Handel was developing, and the resulting work ranks with *Samson* as one of Handel's greatest achievements in this genre. It is, from several points of view, an outstanding example of 'theatre of the imagination' in which content is perfectly matched to the genre. Given the conventions of the time the libretto could not have been produced with operatic staging, for it requires the chorus singers to represent Babylonians, Jews, and Medes and Persians by turns.

We do not know the extent to which the singers may have represented physical action in a formalised manner at the concert-style performances, but it was an essential element in Handel's performances that the audience had the text of the libretto in their hands, and this provided descriptions of both scenic settings and acting gestures. The first chorus, for example, opens scene 3 of Act One by introducing:

'The Camp of Cyrus before Babylon. A view of the City, with the River Euphrates running through it. Chorus of Babylonians upon the Walls, deriding Cyrus, as engaged in an impractical Undertaking.'

The central scene of Act two is set as:

'A Banquet Room, adorn'd with the Images of the Babylonian Gods. Belshazzar, his Wives, Concubines, and Lords, drinking out of the Jewish Temple-Vessels, and singing the Praises of Their Gods' and as *Belshazzar* is going to drink: *'a Hand appears, writing upon the Wall over against Him; he sees it, turns pale with Fear, drops the Bowl of Wine, falls back in his Seat, trembling from Head to Foot, and his Knees knocking against each other.'*

The 'Hand' is not at first seen by the other courtiers, and has to be pointed out to them by *Belshazzar*, '*which, while they gaze at it in astonishment, finishes the Writing, and vanishes.*'

As will be apparent from these quotations, musical characterisation was required in the chorus movements as well as in the solos for the leading characters: in the role of Babylonians, the chorus initially derides Cyrus from the city battlements and later, at the feast, plays an active role in the drama. It is not surprising that the oratorio contains some of Handel's most varied and masterly narrative chorus movements, such as '*By slow degrees*' and '*See, from his post Euphrates flies*', as well as character pieces, such as the rollicking '*Ye tutelary gods*' when the chorus musically enacts the pagan celebrations. In the arias and recitatives, which were composed for an exceptionally strong cast of singers, Handel similarly revelled in the opportunities for portraying the swagger of *Belshazzar*, the prophetic charisma of Daniel, the down-to-earth leadership of Cyrus and the maternal concern of Nitocris, *Belshazzar's* mother. The '*Expressions*' and '*Ideas*' to which Handel referred brought out the best in both librettist and composer: it is one of his richest oratorios, and one of the most successful in every respect.

DONALD BURROWS

1. Overture
2. ACT I

SCENE 1

The Palace in Babylon.

1. Accompagnato ed Arioso

Nitocris

Vain fluctuating state of human empire!
First small and weak it scarcely rears its head,
scarce stretching out its helpless infant arms,
implores protection of its neighbour states,
who nurse it to their hurt. Anon it strives
for pow'r and wealth, and spurns at opposition.
Arriv'd to full maturity it grasps
at all within its reach, o'erleaps all bounds,
robs, ravages and wastes the frightened world.
At length grown old, and swell'd to bulk enormous,
the monster in its proper bowels feeds
pride, luxury, corruption, perfidy,
contention, fell diseases of a state,
that prey upon her vitals. Of her weakness
some other rising pow'r advantage takes,
(unequal match!) plies with repeated strokes
her infirm aged trunk: she nods, she totters,
she falls, alas! never to rise again.
The victor state upon her ruins rais'd,
runs the same shadowy round of fancy'd greatness,
meets the same certain end.

3. 2a. Aria

Nitocris

Thou, God most high, and Thou alone
unchang'd for ever dost remain:
through boundless space extends thy throne,
through all eternity thy reign.
As nothing in thy sight
the reptile man appears,
howe'er imagin'd great:
who can impair thy might?
In heav'n or earth who dares
dispute thy pow'r? Thy will is fate.
(*Da capo*)

4. 2b. Recitative

Nitocris

The fate of Babylon, I fear, is nigh.
I have done to avert it. Small my skill,
had not the Hebrew prophet with his counsel
supported my weak steps. See, where he comes:
Wisdom and Goodness in his front serene
conspicuous fit inthron'd.

Enter Daniel.

Ouverture

ACTE I

SCÈNE 1

Le Palais, à Babylone.

1. Arioso accompagnato

Nitocris

Vaines fluctuations des empires humains !
D'abord petits et faibles, à peine leur tête sortie,
étirant leurs pauvres bras de nouveau-né,
ils implorent l'appui des puissances voisines,
qui les couvent, pour leur malheur. Bientôt,
ils guignent pouvoir et richesse, et se rebellent.
Arrivés à maturité, ils prennent tout ce qui est
à portée, transgressent toutes les limites,
pillent, ravagent, dévastent un monde épouvanté.
Enfin, devenus vieux, gonflés jusqu'à l'énorme,
ces monstres, dans leurs propres entrailles,
nourrissent orgueil, luxure, corruption, perfidie,
dissension, mortelles maladies des États,
qui sucent leurs forces vitales. De leur faiblesse
quelque autre pouvoir naissant prend avantage
et ploie à coups redoublés (combat inégal !) leur
vieux tronc infirme : ils s'inclinent, chancellent,
enfin ils tombent, hélas, pour ne jamais se relever.
L'État victorieux élevé sur leur ruine suivra le même cycle,
jeu d'ombres et d'illusoire grandeur,
et trouvera la même fin certaine.

2a. Aria

Nitocris

Toi, Dieu Très-Haut, et toi seul
demeures à jamais inchangé :
ton royaume s'étend à l'infini,
et ton règne à l'Éternité.
Auprès de toi, l'homme rampant
paraît être un néant,
tout grand qu'il s'imagine :
qui peut se comparer à ta puissance ?
Dans les cieux, sur la terre, qui oserait
disputer ton pouvoir ? Ta volonté fait le Destin.
(*Da capo*)

2b. Récitatif

Nitocris

La fin de Babylone, je le crains, est proche.
J'ai voulu l'empêcher. Mon art eût été pauvre
si le prophète hébreu, de ses conseils,
n'eût soutenu mes faibles pas. Voici qu'il vient :
bonté, sagesse, sur son front serein
de toute évidence trônent.

Daniel entre.

SCENE 2

3a. Recitative

Nitocris

O much below'd
of God and man! Say, is there ought can save
this sinking state?

Daniel

Great Queen, 'tis not in man
to pry into the counsels of Omniscience.
but you have done your duty,
I mine. No more remains, but to submit
to what God only wise and just ordains.

5. 3b. Air

Daniel

Lament not thus, O Queen, in vain!
Virtue's part is to resign
all things to the will divine,
nor of its just decrees complain.
The sins of Babylon urge on her fate:
but virtue still this comfort gives;
on earth she finds a safe retreat,
or blest in heav'n for ever lives.

6. SCENE 3

*The camp of Cyrus before Babylon. A view of the city,
with the river Euphrates running through it. Cyrus,
Gobrias, Medes and Persians. Chorus of Babylonians
upon the walls, deriding Cyrus as engaged in an
impractical undertaking.*

4. Chorus of Babylonians

Behold by Persia's hero made
in ample form the strong blockade!
How broad the ditch! How deep it falls!
What lofty tow'rs o'erlook the walls!
Hark, Cyrus, twenty times the sun
round the great year his course shall run:
if there so long thy army stay,
not yet to dogs and birds a prey,
no succour from without arrive,
within remain no means to live,
we then may think it time to treat,
and Babylon capitulate.
A tedious time! To make it short,
thy wise attempt will find us sport!

7. 5a. Recitative

Gobrias

Well may they laugh, from meagre famine safe
in plenteous stores for more than twenty years;
from all assault secure in gates of brass,
and walls stupendous; in Euphrates' depth
yet more secure.

SCÈNE 2

3a. Récitatif

Nitocris

Ô très aimé
de Dieu et de l'humanité ! Dis, qu'y a-t-il
qui puisse secourir cet État naufragé ?

Daniel

Grande reine, les humains ne peuvent pas
pénétrer les conseils de Celui qui sait tout.
Mais cependant vous avez fait votre devoir,
et moi le mien. Il ne reste qu'à nous soumettre
aux volontés de Dieu, seul sage et juste.

3b. Aria

Daniel

Ainsi, ne vous lamentez pas en vain, ô reine !
Vertu a pour devoir de s'en remettre
en toutes choses à la volonté divine,
et de ne pas se plaindre de ses justes décrets.
Les péchés de Babylone hâtent sa fin,
mais la vertu, du moins, donne le réconfort :
sur la terre elle trouve une sûre retraite,
ou, bénie, dans les Cieux elle vit à jamais.

SCENE 3

*Le camp de Cyrus devant Babylone. Vue de la ville, avec le
fleuve Euphrate qui la traverse. Cyrus, Gobrias, Mèdes et
Perses. Chœur des Babyloniens sur les remparts, se moquant de
Cyrus, engagé dans une impossible entreprise.*

4. Chœur des Babyloniens

Admirez le puissant blocus fait par
le héros de la Perse, dans les règles de l'art !
Quel large fossé ! Qu'il descend profond !
Quelles hautes tours dominant nos murs !
Écoute bien, Cyrus : quand vingt fois le soleil
aurait suivi son cours tout au long de l'année,
si ton armée reste ici tout ce temps
sans être la proie des chiens, des vautours,
et si, d'ailleurs, ne nous arrive aucun secours,
et qu'au-dedans il ne nous reste plus de vivres,
alors nous jugerons qu'il est temps de traiter,
et pour Babylone de capituler.
Quel ennui, tout ce temps ! Et pour le raccourcir,
ta sage tentative saura nous divertir !

5a. Récitatif

Gobrias

Oui, ils peuvent bien rire, à l'abri de la pâle famine,
avec leurs magasins pleins pour vingt ans et plus,
et de tous les assauts, grâce aux portes d'airain,
aux murs énormes, ainsi qu'aux profondeurs,
encore plus sûres, de l'Euphrate.

Cyrus

'Tis that security
shall aid me to their ruin. I tell thee, Gobrias,
I will revenge thy wrongs upon the head
of this inhuman King.

5b. Accompagnato**Gobrias**

Oh memory
still bitter to my soul! Methinks I see
my son, the best, the loveliest of mankind,
whose filial love and duty above all sons
made me above all other fathers happy;
I see him breathless at the tyrant's feet,
the victim of his envy!

8. 6. Aria**Gobrias**

Opprest with never ceasing grief,
I drag a painful weary life,
of all that made life sweet bereft,
no hope but in revenge is left.

9. 7. Aria**Cyrus**

Dry those unavailing tears,
haste your just revenge to speed;
I'll disperse your gloomy fears,
dawning Hope shall soon succeed.

10. 8a. Recitativo**Cyrus**

Be comforted: safe tho' the tyrant seem
within those walls, I have a stratagem
inspir'd by Heav'n (dreams oft descend from Heav'n)
shall baffle all his strength; so strong my mind
th'impression bears, I cannot think it less.

8b. Accompagnato**Cyrus**

Methought, as on the bank of deep Euphrates
I stood, revolving in my anxious mind
our arduous enterprise, a voice divine,
in thunder utter'd, to the bottom seem'd
to pierce the river's depth: the lofty tow'rs
of yon proud city trembling bow'd their heads,
as they would kiss the ground.
"Thou deep," it said, "Be dry".
No more, but instant, at the word,
the stream forsook his bank, and in a moment
left bare his oozy bed. Amaz'd I stood:
horror, till then unknown, uprais'd my hair,
and froze my faltering tongue. The voice renew'd:
"Cyrus, go on, and conquer: 'tis I that rais'd thee,

Cyrus

C'est ce sentiment de sécurité
qui m'aidera à les ruiner. Je te le dis, Gobrias,
je vengerai tes torts sur la tête
de ce roi inhumain.

5b. Récitatif accompagné**Gobrias**

Oh souvenir
toujours amer à mon âme ! Je crois voir encore
mon fils, le meilleur, le plus exquis des hommes,
dont la piété filiale, surpassant tous les fils,
faisait de moi le plus heureux des pères,
je le vois expirer aux pieds de ce tyran,
victime de sa jalousie !

6. Aria**Gobrias**

Oppressé d'un chagrin constant
je traîne une vie douloureuse,
privé de tout ce qui rendait la vie délicieuse,
je n'ai d'espoir qu'en la vengeance maintenant.

7. Aria**Cyrus**

Sèche tes inutiles larmes,
excite ta juste vengeance à se hâter ;
je dissiperai tes sombres alarmes,
l'aurore de l'espoir bientôt va triompher.

8a. Récitatif**Cyrus**

Rassure-toi : tout sûr que le tyran semble être
au milieu de ces murs, je sais un stratagème
inspiré par le Ciel (souvent les rêves viennent du Ciel)
qui mettra en défaut toute sa force. Mon esprit
en garde si forte impression que je ne peux croire qu'il
échoue.

8b. Récitatif accompagné**Cyrus**

Je me voyais au bord de l'Euphrate profond,
debout, et méditant dans mon esprit anxieux
notre difficile entreprise, lorsqu'une voix divine,
entendue au sein du tonnerre, jusqu'à son fond
sembla percer le lit du fleuve : les hautes tours
de cette vaniteuse cité, tremblantes, s'inclinèrent
jusqu'à sembler baiser le sol. "Tout profond
que tu sois", fut-il dit, "reste sec".
Rien de plus, mais à l'instant même, à ce mot,
le fleuve abandonna ses rives : en un moment
il mit à nu son lit vaseux. Je restai stupéfait.
Une horreur inconnue fit dresser mes cheveux
et glaça ma langue entravée. La voix reprit :
"Cyrus, poursuis et conquiers : c'est moi

I will direct thy way. Build thou my city,
and without ransom set my captives free."

8bis. Recitativo**Cyrus**

Now tell me Gobrias,
does this Euphrates flow
through the midst of Babylon?

Gobrias

It does.

Cyrus

And I have heard you say,
that on the West a monstrous lake,
on ev'ry side extended
four hundred furlongs,
while the banks were made,
receiv'd th'exhausted river.

Gobrias

'Tis most true.

Cyrus

Might not we then by the same means
now drain Euphrates dry,
and through its channel
march into the city?

Gobrias

Suppose this done: yet still the brazen gates,
which from the city to the river lead,
will bar our passage, always shut by night,
when we must make th'attempt.
Could we suppose
those gates unshut, we might indeed ascend
with ease into the city.

Cyrus

Said you not,
this is the feast to Sesach consecrate?
And that the Babylonians spend the night
in drunken revels, and in loose disorder?

Gobrias

They do; and 'tis religion to be drunk
on this occasion.

11. 9. Aria**Gobrias**

Behold the monstrous human beast
wallowing in excessive feast!
No more his maker's image found:
but self-degraded to a swine,
he fixes grov'ling on the ground

qui t'ai choisi, je te conduirai. Toi, reconstruis
ma cité et, sans rançon, rends mes captifs libres."

8bis. Récitatif**Cyrus**

Mais dis-moi Gobrias,
cet Euphrate ne coule-t-il pas
en plein cœur de Babylone ?

Gobrias

En effet.

Cyrus

Et je t'ai entendu dire
qu'à l'Ouest, un immense lac,
étendu, de tous côtés,
sur plus de vingt lieues,
avait, pendant la construction des quais,
recueilli l'eau du fleuve vidé.

Gobrias

Rien n'est plus vrai.

Cyrus

Ne pourrions-nous donc pas, par le même moyen,
mettre l'Euphrate à sec
puis, en suivant son lit,
pénétrer dans la ville ?

Gobrias

Admettons : mais toujours les portes d'airain
qui mènent de la ville au fleuve
nous barreront la route, toujours closes de nuit,
moment où nous devons donner l'assaut.
Si seulement nous trouvions
ces portes ouvertes, nous pourrions en effet
aisément entrer dans la cité.

Cyrus

Ne m'as-tu pas dit
qu'aujourd'hui était fête à Sésach consacrée ?
que les Babyloniens passaient toute la nuit
en beuveries joyeuses et en parfait désordre ?

Gobrias

C'est ce qu'ils font, et ils ont le devoir
de s'enivrer à cette occasion.

9. Aria**Gobrias**

À voir la bête humaine monstrueuse
se vautrer dans les excès festifs,
rien de l'image de son Créateur ne reste :
se ravalant au rang du porc,
elle rampe à terre et corrompt

his portion of the breath divine.
(*Da Capo dal Segno*)

10a. Recitative

Cyrus

Can you then think it strange, if drown'd in wine,
and from above infatuate, they neglect
the means of their own safety?

12. 10b. Aria

Cyrus

Great God! Who yet but darkly known,
thus far hast deign'd my arms to bring;
support me still, while I pull down
Assyria's proud injurious king.
So shall this hand Thy altars raise,
this tongue for ever sing Thy praise;
and all Thy will, when clearly shown,
by Thy glad servant shall be done.

11a. Recitative

Cyrus

My friends, be confident, and boldly enter
upon this high exploit. No little cause
we have to hope success; since not unjustly
we have attack'd, but being first attack'd,
we have pursu'd th'aggressor. Add to this,
that I proceed in nothing with neglect
of pow'r Divine: whate'r I undertake,
I still begin with God, and gain His favour
by sacrifice and pray'r.

13. 11b. Chorus

All empires upon God depend;
begun by His command, at his command they end.
Look up to Him in all your ways:
begin with pray'r and end with praise.

14. SCENE 4

*Daniel's house. Daniel, with the Prophecies of Isaiah
and Jeremiah open before him. Other Jews.*

12. Arioso

Daniel

O sacred oracles of truth!
O living spring of purest joy!
By day be ever in my mouth,
and all my nightly thoughts employ.
Whoe'er withhold attention due
neglect themselves, despising you.

sa part du souffle divin.
(*Da capo*)

10a. Récitatif

Cyrus

Trouveriez-vous alors étrange que noyés
dans le vin, et troublés par le Ciel, ils négligent
d'assurer leur propre sécurité ?

10b. Aria

Cyrus

Grand Dieu, qui ne m'es connu qu'obscurément,
tu as daigné conduire jusqu'ici mes armes :
soutiens-moi donc encore, au moment
d'abattre l'orgueilleux roi félon d'Assyrie :
qu'ainsi ma main t'élève des autels,
que ma langue célèbre à jamais tes louanges,
et que ta volonté, distinctement montrée,
par ton heureux servant soit toujours observée.

11a. Récitatif

Cyrus

Mes amis, ayez confiance, et courageusement
entreprenez ce grand exploit. C'est à bon droit
que nous espérons réussir : nous n'avons pas
attaqué sans raison, mais, attaqués d'abord,
nous avons poursuivi l'agresseur. Et de plus,
jamais je n'agis en rien sans respect
du pouvoir divin, et quoi que j'entreprenne,
je commence par Dieu, en gagnant ses faveurs
par des sacrifices et des prières.

11b. Chœur

Tous les empires dépendent de Dieu : commencés
à son commandement, à son commandement
ils finissent. Obéis-lui en toutes choses,
commence en le priant, finis en l'adorant.

SCÈNE 4

*Dans la maison de Daniel qui a, ouverts devant lui, les livres
prophétiques d'Isaïe et de Jérémie. D'autres Juifs.*

12. Arioso

Daniel

Ô sacrés oracles véridiques !
Ô vif printemps de pure joie !
De jour, soyez sans cesse dans ma bouche,
la nuit, occupez toutes mes pensées !
Qui lésine sur l'attention qui vous est due,
se néglige soi-même, en vous sous-estimant.

15. 13a. Accompagnato

Daniel

Rejoice, my countrymen: the time draws near,
the long expected time herein foretold.
Seek now the Lord your God with all your heart,
and you shall surely find Him. He shall turn
your long captivity: He shall gather you
from all the nations whither you are driven,
and to your native land in peace restore you.

13b. Recitative

Daniel

For long ago,
whole ages ere this Cyrus yet was born
or thought of, great Jehovah, by His prophet,
in words of comfort to His captive people
foretold, and call'd by name the wond'rous man.

14. Accompagnato

Daniel

"Thus saith the Lord to Cyrus his anointed,
whose right hand I have holden, to subdue
nations before him: I will go before thee,
to loose the strong-knit loins of mighty kings,
make straight the crooked places, break in pieces
the gates of solid brass, and cut in sunder
the bars of iron. For my servant's sake,
Isr'el my chosen, though thou hast not known me,
I have surnam'd thee: I have girded thee:
that from the rising to the setting sun
the nations may confess, I am the Lord,
there is none else, there is no God besides me.
Thou shalt perform my pleasure, to Jerusalem
saying, thou shalt be built; and to the temple,
thy raz'd foundation shall again be laid".

16. 15. Chorus

Sing, O ye Heav'ns, for the Lord hath done it:
earth, from thy centre shout:
break forth, ye mountains, into songs of joy,
O forest, and each tree therein:
Jehovah hath redeemed Jacob,
and glorified himself in Israel.
Hallelujah. Amen.

13a. Récitatif accompagné

Daniel

Réjouis-toi, mon peuple : le temps est proche,
le temps si longtemps attendu, ici prophétisé.
Cherchez le seigneur, votre Dieu, de tout cœur
et sûrement vous le trouverez. Il mettra fin
à votre long exil : il vous rassemblera
d'entre les nations où l'on vous a conduits,
et vous rendra, en paix, à la terre natale.

13b. Récitatif

Daniel

Car il y a bien longtemps,
bien des âges avant que ce Cyrus soit né
ou seulement conçu, le grand Jehovah,
par son prophète, pour conforter son peuple
captif, annonça et nomma l'homme providentiel.

14. Récitatif accompagné

Daniel

"Voici ce que dit le Seigneur à Cyrus, son oint,
dont j'ai soutenu la main droite pour soumettre
devant lui les nations : J'irai devant toi
briser les reins cuirassés des rois forts,
aplanir les chemins tortueux, mettre en pièces
les portes d'airain massif et couper en morceaux
les barreaux de fer. Pour secourir mon serviteur
Israël, mon peuple élu, bien que tu ne m'eusses pas connu,
je t'ai appelé, je t'ai investi :
et ce, pour que du Levant au Couchant
les nations confessent que je suis le Seigneur,
qu'il n'existe nul autre, qu'il n'y a de Dieu
que moi. Tu feras ma volonté, à Jérusalem,
disant : 'Tu seras reconstruite', et au Temple :
'Tes fondations rasées seront refaites'."

15. Chœur

Chantez, ô Cieux, car le Seigneur l'a accompli.
Terre, depuis ton centre, crie,
et vous, montagnes, éclatez en hymnes de joie,
ô vous forêts, et chacun de vos arbres :
Jehovah a racheté Jacob,
et s'est couvert de gloire en Israël.
Alléluia. Amen.

1. SCENE 5

The Palace. Belshazzar, Nitocris, Babylonians and Jews.

16a. Aria

Belshazzar

Let festal joy triumphant reign,
glad ev'ry heart, in ev'ry face appear:
free flow the wine, nor flow in vain;
far fly corroding care.
Each hand the chime melodious raise,
each voice exult in Sesach's praise.
Let order vanish: liberty alone,
unbounded liberty the night shall crown.
(*Da Capo dal Segno*)

16b. Recitative

Belshazzar

For you, my friends, the nobles of my court
I have prepar'd a feast magnificent,
worthy of you and me. Let all my wives,
and concubines attend. Our royal mother...

Nitocris

I must prevent thee, son.
Who can endure thunbridl'd license
of this festival, miscall'd by the licensious, liberty?
Where nought prevails but riotous excess,
the noisy idiot laugh, the jest obscene,
the scurril taunt, and drunken midnight brawl.
My soul starts back at such brutality,
asserting reason's empire.

2. 17. Aria

Nitocris

The leafy honours of the field,
before the furious driving wind,
in giddy dissipation fly.
To noise and folly forc'd to yield,
the fair ideas quit the mind,
and lost in wild confusion lie.
(*Da Capo dal Segno*)

3. 18a. Recitative

Belshazzar

It is the custom; I may say, the law,
by long prescription fix'd.

Nitocris

I know the custom, and knowing,
must abhor. The wise and good
allow no law of force
against the law of reason,
truth and virtue.

SCÈNE 5

Le palais. Balthazar, Nitocris, Babyloniens et Juifs.

16a. Aria

Balthazar

Que la joie de la fête, triomphante, règne,
que chaque cœur, chaque visage soit heureux :
qu'en liberté coule le vin, et non en vain,
que le souci rongeur s'envole au loin.
Que chaque main élève un carillon mélodieux,
que chaque voix exalte la louange de Sésach.
Que l'ordre s'abolisse : que cette nuit couronne
la seule liberté, la liberté sans frein.
(*Da capo*)

16b. Récitatif

Balthazar

Pour vous, mes amis, noblesse de ma cour,
j'ai préparé un festin magnifique,
digne de vous, de moi. Que toutes mes épouses
et concubines y prennent part. Notre royale mère...

Nitocris

Je dois te mettre en garde, fils.
Qui pourrait tolérer la licence sans frein
de ces fêtes, mal nommée "liberté" par les licencieux ?
Quand ne prévalent plus qu'excès séditieux,
rires bruyants, stupides, gestes obscènes,
sarcasmes graveleux et rixe avinée de minuit,
mon âme fuit tant de brutalité,
revendiquant l'empire de raison.

17. Aria

Nitocris

Les frères frondaions dans les champs,
sous l'empire furieux du vent,
s'envolent et se dispersent en tourbillons.
Au bruit, à la fureur, cédant de force,
la pensée claire abandonne l'esprit
et dans la folle confusion reste perdue.
(*Da capo*)

18a. Récitatif

Balthazar

C'est la coutume, je dirai plus, c'est la loi,
depuis longtemps prescrite.

Nitocris

Je connais la coutume, et la connaissant,
je l'abhorre. Les bons et sages
ne tolèrent pas de loi de la force
face à la loi de la raison,
de la vérité et de la vertu.

Belshazzar

You may do as likes you best,
while we enjoy the night.
These captive Jews!
Looking around and spying the Jews.
They low'r upon our joys,
and envy liberty they cannot taste.
Yet something your perverse and wayward nation
shall to our mirth contribute. Bring those vessels,
those costly vessels my victorious grandsire
took from the temple of Jerusalem,
and in great Belus temple laid them up,
but us'd them not: 'tis fit they should be us'd:
and let their God, whose pow'r was found too weak
to save his people, serve the conquerors
of him and them. We'll revel in his cups:
their rich materials and choice workmanship
shall well augment the splendor of our feast.
And, as we drink, we'll praise our country gods,
to whom we owe the prize.

Nitocris

Oh, sacrilege!
Unheard of profanation!

4. 18b. Chorus of Jews

Recall, O king, thy rash command,
nor prostitute with impious hand
to uses vile the holy things
of great Jehovah, king of kings.
Thy grandsire trembled at his name,
and doom'd to death who durst blaspheme;
for, he, like us, His pow'r had try'd;
confess'd Him just in all his ways,
confess'd him able to abase
the sons of men that walk in pride.

5. 19a. Recitative

Nitocris

They tell you true; nor can you be to learn
(Tho' ease and pleasure have ingross'd you all)
things done in public view. I'll not repeat
the sev'nfold heated furnace, by that God
whom you defy, made to his faithful servants
a walk of recreation; nor the king,
in height of all his pride, drove from his throne,
and from the first of men, in thought a god,
reduc'd to brutal rank: all this, and more,
thou know'st as well as I, and should'st consider.

Belshazzar

Away! Is then my mother convert grown
to Jewish superstition? Apostate queen!
These idle tales might well become the dotage
of palsy'd eld, but not a queen like you,

Balthazar

Faites comme vous voudrez,
mais nous, nous allons jouir de cette nuit.
Ces Juifs captifs !
Il regarde autour de lui, épiant les Juifs.
Comme ils font grise mine à nos réjouissances
et jalouent la liberté à laquelle ils ne peuvent goûter.
mais votre nation perverse et rebelle
va contribuer à notre amusement. Qu'on apporte
ces vases, vases coûteux que mon aïeul victorieux
prit dans le temple de Jérusalem
et déposa au grand temple de Baal,
mais sans en faire usage : il convient d'en user,
et que leur Dieu, qui s'est montré trop faible
pour sauver son peuple, serve à son tour
leurs vainqueurs. Nous festoierons
dans ces coupes. Leurs métaux précieux,
leur art délicat augmenteront la splendeur
de notre fête, et, tout en buvant, nous célébrerons
nos propres dieux, à qui nous devons ce butin.

Nitocris

Oh, sacrilège !
Profanation inouïe !

18b. Chœur des Juifs

Révoque, ô roi, ton ordre téméraire,
et ne prostitue pas d'une main sacrilège,
pour des usages vile, les saints ustensiles
du grand Jehovah, roi des rois.
Ton aïeul a tremblé à son nom,
et voué à la mort qui l'osait blasphémer ;
car il avait subi, comme nous, sa puissance,
l'avait reconnu juste en tout,
et l'avait reconnu capable d'abaisser
les fils des hommes cheminant dans l'orgueil.

19a. Récitatif

Nitocris

Ils disent vrai, et vous n'avez pas à apprendre
(bien que luxe et plaisirs vous aient tout absorbé)
ce qui fut fait au vu de tous. Je ne redirai pas
la fournaise sept fois rougie, dont ce Dieu
que vous défiez, fit une voie de salut
pour ses fidèles serviteurs ; ni le roi,
du haut de son orgueil, renversé de son trône
et, de premier d'entre les hommes, et se prenant
pour un dieu, réduit à un rang vil : tout cela,
et plus, vous le savez comme moi, et devriez y penser.

Balthazar

Allez ! Ma mère est donc convertie
à la superstition des Juifs ? Reine apostate !
Ces contes vains sont dignes du radotage
de vieillards impotents, non d'une reine comme

in prime of life, for wisdom far renown'd.
On to the feast! I waste the time too long
in frivolous dispute; time, due of right
to pleasure and the gods.

6. 19b. Duet

Nitocris

O dearer than my life, forbear,
profane not, O my son,
with impious rites Jehovah's name:
remember what His arm has done:
the earth contains not half His fame:
remember, and His vengeance fear.

Belshazzar

O queen, this hateful theme forbear:
join not against your son
with captive slaves, your country's foes:
remember what our gods have done
to those, who durst their pow'r oppose:
remember, and their vengeance fear.

Nitocris

Alas! Then must I see my son
headlong to sure destruction run?

Belshazzar

Not to destruction but delight
I fly, and all once more invite
to reign with me this happy night.
Exeunt severally.

7. 20. Chorus of Jews

By slow degrees the wrath of God to its meridian
height ascends;
there mercy long the dreadful bolt suspends,
ere it offending man annoy;
long patient for repentance waits, reluctant to
destroy,
at length the wretch, obdurate grown,
infatuated makes
the ruin all his own;
and ev'ry step he takes
on his devoted head
precipitates the thunder down.

8. ACT II
SCENE 1

Without the city : the river almost empty. Cyrus, etc.

21. Chorus

See, from his post Euphrates flies!
the stream withdraws his guardian wave!
fenceless the queen of cities lies!

vous, dans la fleur de sa vie, renommée au loin
pour sa sagesse. À la fête ! Je perds mon temps
en discussions frivoles, ce temps, dû, de droit,
au plaisir et aux dieux.

19b. Duo

Nitocris

Toi qui m'es plus cher que ma vie, abstiens-toi,
ne profane pas, ô mon fils,
par des rituels impies, le nom de Jéhovah.
Rappelle-toi ce que son bras a accompli :
la terre ne contient pas la moitié de sa gloire :
souviens-t'en, et crains sa vengeance.

Balthazar

Ô reine, abstiens-toi de tenir ces propos odieux,
et ne te ligue pas contre ton fils
avec des esclaves captifs, ennemis de notre pays.
Rappelle-toi ce que nos dieux ont accompli
contre tous ceux qui ont osé résister à leur force.
Souviens-t'en, et crains leur vengeance.

Nitocris

Hélas ! Il faut donc que je voie mon fils
courir, tête baissée, à sa ruine certaine ?

Balthazar

Non pas vers ma ruine : je vole vers la joie,
et de nouveau je vous invite tous
à régner avec moi sur cette heureuse nuit.
La plupart sortent.

20. Chœur des Juifs

C'est par de lents degrés que de Dieu la colère monte
jusqu'au zénith,
où sa merci longtemps retient le foudre redoutable,
avant de châtier l'offenseur ;
patient, il attend longtemps la repentance,
réticent à détruire. À la fin le méchant, endurci,
dans son infatuation consomme
lui-même sa propre ruine,
et chaque pas qu'il fait,
sur sa tête maudite
attire le tonnerre.

ACTE II
SCÈNE 1

À l'extérieur de la ville. Le fleuve est presque à sec. Cyrus, etc.

21. Chœur

Voyez, l'Euphrate a déserté son poste !
Le fleuve a retiré ses gardiennes eaux !
La reine des cités git sans défenses !

22. Semichorus

Why faithless river dost thou leave
thy charge to hostile arms a prey,
expose the lives thou ought'st to save,
prepare the fierce invader's way,
and, like false man, thy trust betray?

23. Semichorus

Euphrates hath his task fulfil'd,
but to divine decree must yield.
While Babel queen of cities reign'd,
the flood her guardian was ordain'd;
now to superior pow'r gives place,
and but the doom of Heav'n obeys.

24. Chorus

Of things on earth, proud man must own,
falsehood found in man alone.

9. 25a. Recitatif

Cyrus

You see, my friends, a path into the city
lies open: fearless let us enter, knowing
that those we are to cope with are the same,
we have already conquer'd, strengthen'd then
with aid of great and numerous allies,
wakeful and sober, rank'd in just array;
now all asleep or drunk, at best disorder'd:
a helpless state! Still worse, when they shall hear
we are within their walls.

25b. Aria

Cyrus

Amaz'd to find the foe so near,
when sleep and wine their senses drown,
all hearts shall faint, and melt with fear,
all hands unnerve'd fall feebly down.
Useless the hero's valour lies,
useless the counsel of the wise.
(Da Capo)

26. Chorus of Persians

To arms, to arms, no more delay,
God and Cyrus lead the way.
They descend into the river.

10. SCENE 2

*A banquet-room, adorned with the images of the
Babylonian gods. Belshazzar, his wives, concubines,
and lords, drinking out of the Jewish temple-vessels,
and singing the praises of their gods.*

27. Chorus

Ye tutelar gods of our empire, look down,
and see what rich trophies your victory crown.

22. Demi-chœur

Pourquoi abandonner, fleuve sans foi,
ta position aux armes ennemies,
exposer les vies que tu avais à protéger,
ouvrir la route à cet envahisseur mauvais
et, fourbe, trahir la confiance mise en toi ?

23. Demi-chœur

L'Euphrate a rempli son devoir
mais il doit céder au décret divin.
Quand Babel régnait, reine des cités,
le fleuve avait ordre de la garder.
Maintenant il cède à un pouvoir plus grand
et n'obéit qu'au vouloir du Ciel seulement.

24. Chœur

L'homme vain doit reconnaître que sur terre
la trahitise ne se trouve que chez l'homme.

25a. Récitatif

Cyrus

Voyez, mes amis, le chemin vers la ville
est grand ouvert : entrons sans peur, sachant
que ceux que nous affronterons sont les mêmes
que nous avons déjà vaincus, alors qu'ils avaient
l'aide de puissants et nombreux alliés,
qu'ils étaient éveillés et sobres, en bon ordre :
les voici maintenant endormis, ivres, confus,
situation sans espoir ! Et ce sera bien pire quand
ils sauront que nous sommes dans leurs murs.

25b. Aria

Cyrus

Épouvantés de voir l'ennemi aussi près,
le sommeil et le vin ayant noyé leurs sens,
les cœurs défailliront et fondront de terreur,
tous les bras affaiblis retomberont sans force.
La valeur des héros ne servira en rien,
ni les conseils des sages.
(Da capo)

26. Chœur des Perses

Aux armes, aux armes, ne tardons plus,
Dieu et Cyrus nous ouvrent le chemin.
Ils descendent dans le lit du fleuve.

SCÈNE 2

*Une salle de banquet, ornée des images des dieux babyloniens.
Balthazar, ses épouses, ses concubines, sa cour, buvant
dans l'argenterie du temple des Juifs, et chantant les louanges
de leurs dieux.*

27. Chœur

Vous, dieux tutélaires de notre empire, daignez voir
quels riches trophées couronnent votre victoire.

Let your own bounteous gifts, which our gratitude raise, gold, wine, merry notes pay our tribute of praise. Sesach, this night is chiefly thine, kind donor of the sparkling wine.

11. 28. Aria

Belshazzar

Let the deep bowl thy praise confess,
thy gifts the gracious giver bless.
Thy gifts of all the gods bestow,
improve by use, and sweeter grow.
Another bowl! 'Tis gen'rous wine,
exalts the human to divine.

12. 29a. Accompagnato and Chorus

Belshazzar

Where is the God of Judah's boasted pow'r?
Let him reclaim his lost magnificence,
assert his rights, prov'd ours by long possession,
and vindicate his injur'd honour. Ah!

As he is going to drink, a hand appears writing upon the wall over against him: he sees it, turns pale with fear, drops the bowl of wine, falls back in his seat, trembling from head to foot, and his knees knocking against each other.

Chorus

Help, help the king: he faints! He dies!
What envious demon blasts our joys,
and into sorrow turns!
Look up, O king, speak, cheer thy friends:
say, why our mirth thus sudden ends,
and the gay circle mourns?

Belshazzar

Behold! See there!
Belshazzar pointing to the hand upon the wall, which, while they gaze at it with astonishment, finishes the writing, and vanishes.

Chorus

O dire, portentous sight! But see, 'tis gone,
and leaves behind it types unknown:
perhaps some stern decree of fate,
big with the ruin of our state!
What God, or godlike man, can tell
the sense of this mysterious spell?

29b. Recitative

Belshazzar

Call all our Wisemen, sorcerers, Chaldeans,
astrologers, magicians, soothsayers:
they can perhaps unfold the mystick words,
dispel our doubts, and ease us of our fears.

Que vos dons généreux, qui créent notre gratitude,
que cet or, que ce vin, que ces notes joyeuses vous paient
notre tribut de louanges. Sésach, cette nuit t'est surtout
dédiée, bienfaisant donateur du vin étincelant.

28. Aria

Balthazar

Que la coupe profonde célèbre ta louange !
Puisse tes dons bénir leur gracieux donateur !
Tes dons, de tous ceux qu'accordent les dieux,
s'améliorent à l'usage et deviennent plus doux.
Une autre coupe ! Le généreux vin
élève l'humain jusqu'au divin.

29a. Récitatif accompagné et chœur

Balthazar

Où est le fameux pouvoir du Dieu de Juda ?
Qu'il réclame sa grandeur perdue ! Qu'il tente
de ravoir ses droits, qu'une longue possession
a prouvés nôtres, et de venger son honneur perdu. Ah !

Alors qu'il s'apprête à boire, une main apparaît, qui écrit sur le mur situé en face de lui : il la voit, pâlit de peur, tombe à la renverse sur son siège, tremblant de la tête aux pieds et ses genoux s'entrechoquent.

Chœur

À l'aide, aidez le roi, il s'évanouit, il meurt !
Quel démon jaloux anéantit nos joies
et les change en douleur ?
Ressais-toi, ô roi, parle, rassure tes amis.
Pourquoi notre joie soudain tourne court,
pourquoi la troupe heureuse prend le deuil ?

Balthazar

Regardez ! Voyez, là !
Balthazar montre la main sur le mur, qui, tandis qu'ils la contemplent ébahis, achève d'écrire, puis disparaît.

Chœur

Ô sinistre, ô prodigieux spectacle ! Mais voyez,
elle s'en va et laisse derrière elle des signes
inconnus, peut-être quelque décret du Destin,
gros de la ruine de notre État !
Quel dieu ou quel divin humain pourrait dire
le sens de ce mystérieux oracle ?

29b. Récitatif

Balthazar

Appelez nos sages, nos sorciers, nos mages,
astrologues, magiciens, devins,
peut-être vont-ils expliquer ces mots mystérieux,
dissiper nos doutes et nous libérer de nos peurs.

13. 30. Symphonie

Enter Wisemen of Babylon.

14. 31a. Recitative

Belshazzar

Ye sages, welcome always to your king,
most welcome now, since needed most, O minister,
to my sick mind the med'cine of your art.
Whoe'er shall read this writing and interpret,
a splendid purple robe behind him flows,
a chain of gold his honour'd neck shall grace,
and in the kingdom he shall rule the third.

31b. Trio

Wisemen

Alas! Too hard a task the king imposes,
to read the characters we never learn'd!

32a. Chorus

O misery! O terror! hopeless grief !
Nor God nor man afford relief !
Who can this mystery unveil,
when all our wise diviners fail!

15. 32b. Recitative

Nitocris, to Belshazzar

O king, live for ever!
Let not thy heart its wonted courage lose,
nor let thy countenance be chang'd with fear,
tho' all thy Wisemen fail thee, in thy kingdom
there is a man, among the Jewish captives,
in whom the Holy spirit of God resides;
and in thy grandsire Nebuchadnezzar's days
wisdom, like that of God, was found in him,
by which he could interpret mystick dreams,
explain hard sentences, dissolve all doubts:
Daniel his native name, but by the king
nam'd Belteshazzar. Let him now be call'd:
he'll read the writing, and interpret it.

32c. Recitative

Belshazzar

Art thou that Daniel, of the Jewish captives?
I have heard of thee, that thou canst find
interpretations deep, and dissolve knotty doubts.
If thou canst read this writing, and explain, a
purple robe adorns thy body, a gold chain thy neck,
and in the kingdom thou shalt rule the third.

33. Aria

Daniel

No: to thyself thy trifles be,
or take thy rich rewards who will:
such glitt'ring trash affects not me,
intent on greater matters still.

30. Symphonie

Entrent les Sages de Babylone.

31a. Récitatif

Balthazar

Vous les sages, toujours bienvenus chez le roi,
et plus encore, ô ministres, à cette heure
où mon esprit malade a grand besoin du remède
de votre art. Qui saura lire et interpréter ces écrits
verra flotter sur ses épaules un splendide manteau
de pourpre, un collier d'or embellir son noble cou
et il commandera en troisième au royaume.

31b. Trio

Les Sages

Hélas ! Le roi nous impose une tâche trop dure !
Lire des signes que nous n'avons jamais appris !

32a. Chœur

Oh misère ! Oh terreur ! Oh chagrin sans espoir !
Ni Dieu, ni personne pour nous porter secours !
Qui pourrait dévoiler ce mystère,
quand tous nos sages devins ont failli ?

32b. Récitatif

Nitocris, à Balthazar

Ô roi, que tu vives à jamais !
Que ton cœur ne perde pas son habituel courage,
ne laisse pas la peur te décontenancer :
tous tes sages t'ont lâché, mais ton royaume
possède un homme, parmi les Juifs captifs,
en qui réside le saint esprit de Dieu,
et du temps de ton aïeul Nabuchodonosor,
on a découvert en lui une sagesse comme divine
qui lui faisait interpréter les rêves mystérieux,
expliquer les textes ardu, dissiper les doutes.
Daniel est son nom de naissance, mais le roi
l'a fait nommer Baltachazar. Faites-le appeler :
il lira cet écrit et l'interprétera.

32c. Récitatif

Balthazar

Es-tu ce Daniel, un des prisonniers Juifs ?
J'ai entendu dire de toi que tu pouvais interpréter
de profondes énigmes et dénouer des mystères épaïs.
Si tu peux lire cet écrit, et l'expliquer, un manteau
de pourpre ornera ton corps, un collier d'or ton cou,
et tu commanderas en troisième au royaume.

33. Aria

Daniel

Non, garde tes hochets pour toi-même,
ou bien prene qui veut tes riches présents :
ces riens scintillants ne me touchent pas,
moi qui suis absorbé par de plus hautes matières.

16. 34. **Accompagnato**

Daniel

Yet to obey his dread command,
who vindicates His honour now,
I'll read this oracle, and thou,
but to thy cost, shalt understand.

35. **Accompagnato**

Daniel

Thou, O King, hast lifted up thyself
against the Lord of Heav'n,
whose vessels they have brought before thee,
and thou, thy lords, thy wives and concubines
have drunk wine in them:
thou hast praised the gods of gold and silver,
brass, iron, wood and stone,
which neither see, nor hear, nor ought perceive:
but Him, the God whose hands uphold thy life,
and in whose high dispose are all thy ways,
thou hast not glorify'd, but hast blasphem'd.
From Him the hand was sent, by His appointment
these words were written:
MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN¹
which I thus interpret.
MENE, the God, whom thou hast thus
dishonour'd,
the days hath number'd of thy reign,
and finish'd it.
TEKEL, thou in the balances art weigh'd,
and art found wanting.
PERES, thy kingdom is divided,
and to the Medes and Persians given.

36. **Recitative**

Nitocris

O sentence too severe! and yet too sure!
unless repentance may reverse the doom.

17. 37. **Aria**

Nitocris

Regard, O son, my flowing tears,
proofs of maternal love:
regard thyself, to cure thy fears,
regard the God above.
repentance sure will mercy find,
but wrath pursues th'obdurate mind.
(*Da Capo dal Segno*)

¹ The message from God, revealed by the disembodied hand, is in Aramaic and is a play on words. What is written on the wall appears to be a list of weights and measures: a mina, a mina, a shekel, two pieces [of shekel]. But Daniel understands the significance of the verbs on which each of these names and measures is constructed: Count - Weigh - Divide, which gives meaning to the fatal omen. (The text used here by Handel is the same as that of the *Book of Daniel*, 5, 25-28).

34. **Récitatif accompagné**

Daniel

Cependant, pour obéir à l'ordre redoutable
de Celui qui venge aujourd'hui son honneur,
je lirai cet oracle, et toi,
mais pour ton malheur, tu le comprendras.

35. **Récitatif accompagné**

Daniel

C'est toi, ô roi, qui t'es dressé toi-même
contre le seigneur des Cieux,
dont les vases ont été apportés devant toi,
et toi, tes nobles, tes femmes et tes concubines,
y avez bu du vin ;
vous avez célébré des dieux d'or et d'argent,
d'airain, de fer, de bois, de pierre
qui ne voient, ni n'entendent, ni ne perçoivent rien.
Mais ce Dieu, dont les mains soutiennent ta vie,
qui dispose absolument de tous tes pas,
toi, tu ne l'as pas glorifié mais blasphémé.
C'est lui qui t'a envoyé cette main,
c'est par son ordre que ces mots furent écrits :
MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN¹.
Que j'interprète ainsi :
MENE: ce Dieu, que tu as de la sorte offensé,
a compté les jours de ton règne
et y a mis fin.
TEKEL : tu as été pesé dans ses balances,
et tu n'as pas fait le poids.
PERES : ton royaume est divisé
et donné aux Perses et aux Mèdes.

36. **Récitatif**

Nitocris

Sentence trop sévère et pourtant trop certaine !
Sauf si le repentir écarte le malheur.

37. **Aria**

Nitocris

Respecte, ô fils, mes larmes ruisselantes,
preuves d'amour maternel,
aie respect de toi-même ; et pour guérir tes peurs,
aie respect de ce Dieu là-haut.
Le repentir certainement saura trouver merci,
mais le courroux pourchassera les esprits endurcis.
(*Da capo*)

¹ La main messagère de Dieu s'exprime ici en araméen, et joue sur les mots. Ce qui s'écrit sur le mur est en apparence une liste de poids et mesures : une mine, une mine, un shekel, deux parts [de shekel]. Mais Daniel sait y reconnaître les verbes sur lesquels chacun de ces noms de mesures est construit : Compté-Pesé-Divisé, et donne le sens du présage fatal (le texte suivi ici par Haendel est celui même du *Livre de Daniel*, 5, 25-28).

1. SCENE 3

Cyrus, Gobrias, etc. Within the city.

38a. **Aria**

Cyrus

O God of truth! O faithful guide!
Well hast thou kept thy word!
Deep waves at my approach subside;
the brazen portals open wide,
glad to receive their lord.
Where'er I go, sure victory
attends; for God is always nigh,
and he prepares my way.

38b. **Recitative**

Cyrus

You, Gobrias, lead directly to the palace;
for you best know the way. This revelling herd
cannot oppose our passage; those who would,
fall easy victims. For the rest, they fly,
or take us for their friends, and reeling shout
for joy: we'll be their friends, and join the shout.
I seek no enemy except the tyrant;
when he is slain our task is at an end.

2. 39. **Chorus**

O glorious prince! Thrice happy they,
born to enjoy thy future sway!
To all like thee were sceptres giv'n,
kings were like gods, and earth like heav'n:
subjection free, unforc'd, would prove
obedience is the child of love:
the jars of nations soon would cease,
sweet liberty, beatifick peace
would stretch their reign from shore to shore,
and war and slav'ry be no more.

3. ACT III

SCENE 1

The Palace. Nitocris, Daniel, Jews.

40a. **Aria**

Nitocris

Alternate hopes and fears distract my mind:
my weary soul no rest can find,
my busy fancy now presents
a gracious scene: my son repents,
and God recalls his doom:
now to false shame he quits his fears,
false courage takes, and madly dares
his impious feast resume:
then arms and dying groans resound,
and streams of blood gush out around.

SCÈNE 3

Cyrus, Gobrias, etc., dans la ville.

38a. **Aria**

Cyrus

Ô Dieu de vérité ! Ô guide fidèle !
Tu as bien tenu ta parole !
Les flots profonds refluent à mon approche,
les portails d'airain s'ouvrent grand,
heureux d'accueillir leur Seigneur.
Où que j'aille, une victoire sûre
est au rendez-vous : Dieu est toujours proche
et m'ouvre le chemin.

38b. **Récitatif**

Cyrus

Toi, Gobrias, va directement vers le palais,
puisque tu connais le chemin. La horde festoyante
ne bloquera pas le passage, et ceux qui le feraient
seraient des victimes faciles. Les autres fuiront
ou bien nous croiront leurs amis et crieront de joie
en titubant : nous serons leurs amis, et crierons
avec eux. Je n'ai d'autre ennemi que le tyran ;
dès qu'il est tué, notre tâche est finie.

39. **Chœur**

Ô glorieux prince ! Trois fois heureux, ceux
qui sont nés pour jouir de ton futur empire !
Si tous les sceptres allaient à tes semblables,
les rois seraient divins, la terre un paradis :
la libre soumission, non imposée de force,
ferait de l'obéissance un enfant de l'amour :
les troubles des nations aussitôt cesseraient,
la douce liberté et la paix bienheureuse
étendraient leur pouvoir de rivage en rivage,
la guerre et l'esclavage cesseraient à jamais.

ACTE III

SCÈNE 1

Le Palais. Nitocris, Daniel, les Juifs.

40a. **Aria**

Nitocris

Espérances et peurs tour à tour me tourmentent :
mon âme fatiguée ne trouve aucun repos,
mon imagination fertile tantôt me représente
une scène de grâce où mon fils se repent,
si bien que Dieu rappelle sa malédiction ;
tantôt, par fausse honte, il ravale ses peurs,
repren un faux courage, et ose follement
continuer son festin sacrilège. Alors
bruit d'armes et râles d'agonie résonnent,
et des fleuves de sang jaillissent de partout.

40b. Recitative**Nitocris**

Fain would I hope. Is there not room to hope?

Daniel

O that it could not! But if I may judge the future by the past, it were vain flatt'ry to bid you hope for his conversion.

4. 41a. Aria**Daniel**

Can the black Æthiop change his skin?
His native spots the leopard lose?
Then may the heart obdur'd in sin
grow soft, repent, and virtue choose!
Threats or advice but move disdain,
and signs and wonders glare in vain.

41b. Recitative**Nitocris**

My hopes revive, here Arioch comes: by this 'tis plain the revels are broke up. Say, Arioch, where is the king?

Arioch

When you had left the room,
a while deep silence reign'd: the king sat pensive,
as doubting whether to break up the banquet,
or to continue. At length some parasites,
those insects vile that still infest a court,
began to minister false comfort to him.
Enter a messenger.

Messenger

All's lost! The fate of Babylon is come!
Cyrus is here, ev'n within the palace!

Nitocris

Cyrus! Impossible!

Messenger

It is too true.
A tumult heard without, the gates were open'd
a dreadful scene appear'd: the guards surpriz'd
by numbers far superior, fell before them
with faint resistance.

5. 42. Chorus of Jews

Bel boweth down! Nebo stoopeth!
How is Sesach taken!
And how is the praise of the whole earth surpriz'd!
thy counsel stands, O Lord,
and thou dost all thy pleasure.

40b. Récitatif**Nitocris**

Je voudrais espérer. Y a-t-il place pour l'espoir ?

Daniel

Comment n'en serait-il pas ainsi ! Mais à juger le futur par le passé, ce serait une vaine illusion que vous faire espérer en sa conversion.

41a. Aria**Daniel**

Le noir Éthiopien peut-il changer de peau ?
Le léopard perdre ses taches de naissance ?
Et le cœur endurci dans le péché peut-il
s'adoucir, s'amender et choisir la vertu ?
Les avis, les menaces n'engendrent que mépris,
et signes et prodiges étincellent en vain.

41b. Récitatif**Nitocris**

Mes espoirs se raniment, voici venir Arioch :
ceci prouve que la fête est interrompue.
Dis-nous, Arioch, où est le roi ?

Arioch

Quand vous eûtes quitté la salle,
un profond silence régna : le roi s'assit, pensif,
comme doutant s'il allait mettre un terme
au banquet, ou poursuivre. À la fin, des flatteurs,
ces insectes vils qui toujours infestent les cours,
se mirent à lui inspirer une fausse sécurité.
Entre un messenger.

Un messenger

Tout est perdu ! Le destin de Babylone est scellé !
Cyrus est ici, il est même dans le palais !

Nitocris

Cyrus ? C'est impossible !

Un messenger

Ce n'est que trop vrai. Après qu'un tumulte
eut été entendu au-dehors, les portes furent ouvertes.
Une scène terrifiante apparut : les gardes surpris
par le nombre, de très loin supérieur,
tombaient presque sans résistance.

42. Chœur des Juifs

Baal s'incline bas ! Nébo est piétiné !
Ainsi Sésach est fait prisonnier !
Ainsi la perle de toute la terre est surprise !
Tes volontés s'imposent, ô Seigneur,
et tu fais tout ton bon plaisir.

6. SCENE 2

Belshazzar, his lords, and other Babylonians, with their swords drawn.

43. Aria**Belshazzar**

I thank thee, Sesach, thy sweet pow'r
does to myself myself restore.
Thy plenteous heart-inspiring juice
all my courage lost renews.
I blush to think I shadows fear'd
Cyrus, come on: I'm now prepar'd.
Exeunt to meet Cyrus.

A martial Symphony, during which a battle is suppos'd, in which Belshazzar is slain.

44. A martial Symphony**SCENE 3**

Cyrus, Gobrias, etc.

7. 45a. Aria**Gobrias**

To pow'r immortal my first thanks are due:
my next, great Cyrus, let me pay to you,
whose arm this impious king laid low,
the bitter source of all my woe.
tears, sure, will all my life employ!
Ev'n now I weep, but weep for joy.

45b. Recitative**Cyrus**

Be it thy care, good Gobrias, to find out
the queen, and that great Jew, of whom thou told'st
me; guard them in safety hither; if harm befall
them, I shall repent and curse my victory.
Exit Gobrias.

8. 46. Aria**Cyrus**

Destructive war thy limits know:
here, tyrant death, thy terrors end.
To tyrants only I'm a foe,
to virtue, and her friends, a friend.

9. 47a. Duett**Nitocris**

Great victor, at your feet I bow,
no more a queen, your vassal now!
My people spare: forgive my fears!
I mourn a son! Indulge my tears;
restless nature bids them flow.

SCÈNE 2

Balthazar, ses courtisans et d'autres Babyloniens, l'épée hors du fourreau.

43. Aria**Balthazar**

Merci, Sésach, ton doux pouvoir
me rend à moi-même.
ta généreuse liqueur, inspirant les cœurs,
ravive tout mon courage perdu.
Je rougis en pensant que j'ai craint des ombres !
À nous deux, Cyrus : maintenant je suis prêt.
Ils sortent affronter Cyrus.

Une Symphonie martiale, pendant laquelle se déroule une bataille où Balthazar est tué.

44. Symphonie martiale**SCÈNE 3**

Cyrus, Gobrias, etc.

45a. Aria**Gobrias**

Au pouvoir immortel d'abord ma grâce est due.
Ensuite, grand Cyrus, je te rends grâce, à toi
dont le bras a déposé ce roi impie,
amère source de tous mes maux.
Les larmes, assurément, occuperont toute ma vie !
Même à présent, je pleure, mais je pleure de joie.

45b. Récitatif**Cyrus**

Que ce soit ton souci, mon bon Gobrias, de trouver
la reine, et ce fameux Juif, dont tu m'as parlé.
Prends soin de les garder en sûreté.
S'il leur arrivait quelque dommage,
j'en aurais honte et je maudrais ma victoire.
Gobrias sort.

46. Aria**Cyrus**

Guerre destructrice, connais donc tes limites :
ici, le tyran mort, tes terreurs prennent fin.
C'est de ce tyran seul que j'étais l'ennemi.
De la vertu et de ses amis, je suis l'ami.

47a. Duo**Nitocris**

Grand roi victorieux, je m'incline à vos pieds,
je cesse d'être reine, et vous deviens vassale !
Épargnez mon peuple, pardonnez mes alarmes !
Je pleure un fils ! Tolérez mes larmes :
l'indomptable nature les force à couler.

Cyrus

Rise, virtuous queen, compose your mind,
give fear and sorrow to the wind;
safe are your people, if they will:
be still a queen, a mother still:
a son in Cyrus you shall find.

47b. Recitative

Cyrus, to Daniel

Say, venerable prophet, is there ought
in Cyrus' pow'r, by which he can oblige
thee, or thy people?

Daniel

O victorious prince!
The God of Israel, Lord of Heav'n and earth,
long ere thy birth foretold thee by thy name,
and shew'd thy conquests! 'Tis to Him thou ow'st,
to Him thou must ascribe them. Read those lines,
the great prediction which thou hast already
in part accomplish'd, and (we trust) will soon
fulfil the rest.

Giving him part of Isaiah's prophecy, which Cyrus reads.

10. 48. Soli and Chorus

Nitocris, Gobrias, Daniel and Chorus

Tell it out among the heathen, that the Lord is
King.

11. 49. Accompagnato

Cyrus

Yes, I will build thy city, God of Israel,
hear, holy people; hear, elect of God.
The God of Israel (He alone is God)
hath charg'd me to rebuild his house and city,
and let His exil'd captive people go.
With transport I obey. Be free, ye captives,
and to your native land in peace return,
thou, O Jerusalem, shalt be rebuilt;
O temple, thy foundation shall be laid.
No thanks to me! To God return your thanks,
as I do mine: we all are to His goodness
indebted deep, to Him be all the praise.

Cyrus

Debout, vertueuse reine, reprenez vos esprits,
livrez au vent vos peurs et vos ennuis.
Vos peuples seront saufs, si c'est leur volonté.
Soyez encore reine, soyez encore mère :
c'est un fils qu'en Cyrus vous trouverez.

47b. Récitatif

Cyrus, à Daniel

Dis-nous, prophète vénérable, si Cyrus peut,
en quoi que ce soit, vous obliger,
toi et ton peuple ?

Daniel

Ô prince victorieux !
Le Dieu d'Israël, Seigneur du Ciel et de la terre,
bien avant ta naissance t'a appelé par ton nom,
et prédit tes conquêtes ! C'est à lui que tu es redevable,
à lui qu'il te faut les attribuer. Lis ces lignes,
cette grande prédiction que déjà
tu as en partie accomplie, et nous, avec confiance,
nous en accomplirons le reste.

Il lui donne le texte d'une prophétie d'Isaïe, que Cyrus lit.

48. Soli et Chœur

Nitocris, Gobrias, Daniel et Chœur

Proclamez parmi les païens que le Seigneur est roi.

49. Récitatif accompagné

Cyrus

Oui, je construirai ta cité, Dieu d'Israël,
écoute, peuple saint, écoute, élu de Dieu.
Le Dieu d'Israël (lui seul est Dieu)
m'a chargé de reconstruire sa maison et sa ville,
et de laisser son peuple exilé et captif s'en aller.
Avec transports, j'obéis. Soyez libres, vous,
les captifs, et retournez en paix à la terre natale ;
toi, ô Jérusalem, tu seras reconstruite,
ô Temple, tes fondations seront restaurées.
Ne me remerciez pas ! C'est Dieu qu'il faut remercier,
Comme je le fais moi-même : nous tous devons infiniment
à sa bonté !
Qu'à Lui seul aillent toutes les louanges !

12. 50. Anthem

Daniel

I will magnify Thee, O God my king,
and I will praise Thy name for ever and ever!

Nitocris

My mouth shall speak the praise of the Lord,
and let all flesh give thanks
unto His holy name for ever and ever!

Chorus

Amen.

50. Hymne

Daniel

Je te glorifierai, ô Dieu, mon roi,
et louerai ton nom dans les siècles des siècles !

Nitocris

Ma bouche dira les louanges du Seigneur ;
que toute chair élève des actions de grâce
à son saint nom dans les siècles des siècles !

Chœur

Amen.

Nouvelle traduction française de Jean-Pierre Darmon, 2013.

Les Arts Florissants dir. William Christie – Selected Discography

All titles available in digital format (download and streaming)

JOHANN SEBASTIAN BACH

Mass in B minor

2 CD HAF 8905293.94

ANDRÉ CAMPRA

Idoménée

3 CD HMY 2921396.98



GEORGE FRIDERIC HANDEL

Concerti grossi op.6

CD HAF 8901507

Messiah

2 CD HAF 8901498.99

Music for Queen Caroline

CD HAF 8905298



L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato

2 CD HAF 8905359.60



HENRY PURCELL

Dido & Aeneas

The Fairy Queen

3 CD HAT 8904106.08



JEAN-PHILIPPE RAMEAU

Platée

2 CD HAF 8905349.50



Les Arts Florissants sont soutenus par l'État, Direction régionale des affaires culturelles (DRAC) des Pays de la Loire,
le Département de la Vendée et la Région des Pays de la Loire.
La Selz Foundation est leur Mécène Principal.
Les American Friends of Les Arts Florissants sont Grands Mécènes.
Les Arts Florissants sont accueillis en résidence à la Philharmonie de Paris
et par ailleurs labellisés Centre Culturel de Rencontre.



harmonia mundi musique s.a.s.

Médiapôle Saint-Césaire, Impasse de Mourgues, 13200 Arles

Production : Les Arts Florissants © 2013 © 2025

Dates d'enregistrement : les 19, 20 et 21 décembre 2012

Lieu d'enregistrement : Conservatoire Maurice Ravel de Levallois-Perret (France)

Direction artistique et montage : Martin Sauer

Ingénieur du son : Jean Chatauret

Assistante son : Lucie Bourelly

© harmonia mundi et Les Arts Florissants pour l'ensemble des textes et des traductions

Illustration : Rembrandt, *Fête de Belshazzar* (détail)

National Gallery, London, UK, Bridgeman Images

Maquette : Atelier harmonia mundi

harmoniamundi.com

arts-florissants.org